

MANUAL DE FRASEOLOGIA AERONAUTICA

CONVENCIONAL

ESPAÑOL – INGLES



ACC – APP

EL SIGUIENTE MANUEL ESTÁ BASADO EN:

*OACI: ANEXO 10 PARTE II (RA: COM 1) – DOC 9432 AN/925 - DOC 4444 ATM/501 –
DOC 9835*

LUQUE - NOVIEMBRE /2008

FRASE	SIGNIFICADO
ACUSE RECIBO ACKNOWLEDGE	Comuníqueme si ha recibido y comprendido este mensaje.
AFIRMO - AFIRMATIVO AFFIRM - AFFIRMATIVE	Si.
APROBADO APPROVED	Autorización concedida para la medida propuesta.
SEPARACIÓN SEPARACIÓN BREAK BREAK	Por medio de estas palabras se indica la separación entre los mensajes transmitidos a distintas aeronaves en un ambiente muy atareado.
CANCELE CANCEL	Anular la autorización transmitida anteriormente.
COMPRUEBE CHECK	Examine un sistema o procedimiento. (Normalmente no se espera respuesta).
AUTORIZADO CLEARED	Autorización para seguir en las condiciones determinadas.
CONFIRME CONFIRM	¿He recibido correctamente el siguiente...? o ¿Recibió usted correctamente este mensaje?.
LLAME CONTACT	Establezca contacto por radio con...
CORRECCIÓN CORRECTION	Ha habido un error en esta transmisión. La versión correcta es...
ANULE DISREGARD	Haga caso omiso de esta transmisión.
ADELANTE GO AHEAD	Prosiga con su mensaje.
COMO ME RECIBE HOW DO YOU READ	¿Cuál es la calidad de mi transmisión?
REPITO I SAY AGAIN	Repito para aclarar o subrayar.
ESCUCHE MONITOR	Escuchar en (frecuencia).
NEGATIVO NEGATIVE	No o autorización no concedida, o Es incorrecto
COLACIONE READ BACK	Repítame todo este mensaje, o la parte especificada del mismo, exactamente como la haya recibido.
NUEVA AUTORIZACION RECLEARED	Se efectúa una modificación en su última autorización y esta nueva autorización invalida la anterior o parte de ella.
NOTIFIQUE	Páseme la siguiente información...

REPORT	
SOLICITO REQUEST	Desearía saber... o Deseo obtener...
RECIBIDO ROGER	He recibido toda su transmisión anterior. (En ningún caso debe utilizarse como contestación a una pregunta que exija que se "COLACIONE" o una respuesta directa afirmativa (AFIRMO) o negativa (NEGATIVO).
REPITA SAY AGAIN	Repítame todo, o la siguiente parte, de su última transmisión
HABLE MÁS LENTAMENTE SPEAK SLOWER	Disminuya la velocidad al hablar.
ESPERE STAND BY	Espere y le llamaré.
CORRECTO CORRECT	Está bien.
VERIFIQUE VERIFY	Compruebe y confirme con el remitente.
COMPRENDIDO WILCO	He comprendido su mensaje y procederé de acuerdo. (WILCO es abreviatura del inglés "will comply")
DOS VECES CADA PALABRA WORDS TWICE	a) Como solicitud: La comunicación es difícil. Ruego transmita cada palabra o grupo de palabras dos veces. b) Como información: Como la comunicación es difícil cada palabra o grupo de palabras de este mensaje se transmitirá dos veces.

Pronunciación OACI
ICAO Pronunciation

Carácter / <i>Character</i>	Palabra / <i>Word</i>	Pronunciación / <i>Pronunciation</i>
0	Zero	TSIRO
1	One	UAN
2	Two	CHU
3	Three	ZRI
4	Four	FOR
5	Five	FAIF
6	Six	SIX
7	Seven	SEVEN

8	Eight	EIT
9	Nine	NAINA
Decimal	Decimal	DESIMAL
100	Hundred	JANDRED
1000	Thousand	ZAUSAND
A	Alfa	ALFA
B	Bravo	BRAVO
C	Charlie	CHARLI
D	Delta	DELTA
E	Echo	ECO
F	Foxtrot	FOKSTROT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	JOUTÉL
I	India	INDIA
J	Juliett	SHULIET
K	Kilo	KYLO
L	Lima	LIMA
M	Mike	MAIK
N	November	NOVEMBE
O	Oscar	OSCAR
P	Papa	PAPA
Q	Quebec	KEBECK
R	Romeo	ROMEO
S	Sierra	SIERA
T	Tango	TANGOU
U	Uniform	IUNIFORM
V	Victor	VIKTA
W	Whiskey	WISKY
X	X-ray	ECKSREY
Y	Yankee	IANKY
Z	Zulu	TSULU

Números
Numbers

10	Uno Cero	UAN TSIRO
75	Siete Cinco	SEVEN FAIF
100	Uno cero cero	UAN TSIRO TSIRO

583	Cinco ocho tres	FAIF EIT ZRI
2500	Dos cinco cero cero	CHU FAIF TSIRO TSIRO
5000	Cinco mil	FAIF ZAUSAND
25000	Dos cinco mil	CHU FAIF ZAUSAND

Condiciones del cielo

Sky conditions

Abreviatura / <i>Contraction</i>	Fraseología / <i>Phraseology</i>
BKN	(height) BROKEN
CLR	CLEAR (below one two thousand)
FEW	FEW CLOUDS AT (height)
OVC	(height) OVERCAST
SCT	(height) SCATTERED
SKC	CLEAR

Ejemplo / *Example*:

BKN050 – Quebrado a 5000 pies

5000 feet Broken

FEW008 – Nubosidad escasa a 800 pies

Few clouds at 800 feet

OVC020 – Cubierto a 2000 pies

2000 feet overcast

SCT004 – Dispersos a 400 pies

400 feet scattered

Temperatura y Punto de rocío

Temperature and Dew point

Lectura / <i>Reading</i>	Fraseología / <i>Phraseology</i>
02/M01	Temperature two, dew point minus one.
04/02	Temperature four, dew point two.
18/13	Temperature one eight, dew point one three.

COMUNICACIONES / *COMMUNICATIONS*

*Diga cada palabra dos veces.

*Words twice.

*Contacto de radio perdido, si me recibe...

*Radio contact lost, if you read me...

*Respuesta no recibida, si me recibe...

*Reply not received, if you receive me...

*Paso a transmitir a otra estación, espere para colacionar.

*Break-break.

*No haga caso a mi transmisión anterior.

*Disregard.

*Reautorizado.

*Recleared.

*Hable más lento.

*Speak slower.

*Repita.

*Say again.

*Está en condiciones de...?

*Are you able to / for...?

*Mantenga fuera.

*Hold short.

*Acuse recibo encendiendo y apagando las luces de aterrizaje.

*Acknowledge by blinking your landing lights.

*Si me escucha pulse dos veces el micrófono.

*If you read me click twice the microphone.

FRASEOLOGIA ACC-LLEGADAS

ACFT- ASUNCION CONTROL LAP-700

ACC- LAP-700 ASUNCION CONTROL PROSIGA

ACFT- LAP-700 POS/REPAM 0200 FL370 EST/ASATI 0212, INSTRUCCIONES

ACC- LAP-700 ASU/CONTROL RECIBIDO, MANTENGA FL370 RUMBO AL VAS, CUANDO ESTE LISTO DESCienda PARA FL070 NOTIFIQUE ABANDONANDO FL370.

ACFT- LAP-700 RECIBIDO, ABANDONANDO AHORA FL370 PARA FL070

ACC- RECIBIDO DESCienda PARA FL070, NOTIFIQUE POS/ASATI

ACFT- LAP-700 RECIBIDO, NOTIFICARE POS/ASATI

ACC- AFIRMATIVO

ACFT- ASU/CONTROL LAP-700 POS/ASATI PASANDO FL200 PARA FL070

**ACC- LAP-700 ASU/CONTROL RECIBIDO, DESCienda PARA FL070
LLAME A ASU/APP FRECUENCIA 119 (coma) 7 AHORA**

ACFT- LAP-700 RECIBIDO, LLAMARE A ASU/APP EN FRECUENCIA 119
(coma) 7

ACC- AFIRMATIVO

ENGLISH PRASEOLOGY

ACFT- ASUNCION CONTROL LAP-700

ACC- LAP-700 ASUNCION CONTROL GO AHEAD

ACFT- LAP-700 REPAM/POS 0200 FL370 EST/ASATI 0212, INSTRUCTIONS

**ACC- LAP-700 ASU/CONTROL ROGER, MAINTAIN FL370 HEADING
TO ASUNCION V-O-R, WHEN READY DESCEND TO FL070 REPORT
LEAVING FL370.**

ACFT- LAP-700 ROGER, LEAVING NOW FL370 TO FL070

ACC- ROGER DESCEND TO FL070, REPORT ASATI/POSITION

ACFT- LAP-700 ROGER, REPORT ASATI/POSITION

ACC- AFFIRMATIVE (AFFIRM)

ACFT- ASU/CONTROL LAP-700 ASATI/POSITION PASSING FL200 TO FL070

**ACC- LAP-700 ASU/CONTROL ROGER, DESCEND TO FL070
CONTACT ASU/APP FRECUENCIA 119 (point) 7 NOW**

ACFT- LAP-700 ROGER, WILL CONTACT ASU/APP FRECUENCIA 119 (point)
7

ACC- AFFIRMATIVE (AFFIRM)

OBSERVACIONES

- **COPIE CONDICIONES METEOROLOGICAS**
- **COPY WEATHER CONDITIONS**
- **ESPERE AUTORIZACION PARA DESCENSO**
- **EXPECT DESCENT CLEARANCE**
- **TRANSITO RUMBO SUR B763 FL360 SOBRE REPAM A LAS
0215**
- **TRAFFIC SOUTHBOUND B767 FL360 OVER REPAM AT 0215**
- **MANTENGA ESTA FRECUENCIA**
- **REMAIN THIS FREQUENCY**

- **MANTENGA ESCUCHA**
- **STAND BY**
- **EN CASO DE FALLAS DE COMUNICACIONES**
- **IN CASE OF COMMUNICATION FAILURE**
- **CONOCE PROCEDIMIENTO APROXIMACION.....?**
- **ARE YOU FAMILIAR WITH.....APPROACH PROCEDURE?**

RESTRICCIONES PARA EL DESCENSO

- **MANTENGA FL..... ESPERE AUTORIZACION PARA DESCENSO**
- **MAINTAIN FL..... EXPECT DESCENT CLEARANCE**
- **MANTENGA FL..... HASTA (punto)**
- **MAINTAIN FL..... TO (point)**
- **MANTENGA FLDURANTE (min) DESPUES DE HABER PASADO POR (punto)**
- **MAINTAIN FL..... DURING (min) AFTER PASSING (point)**
- **MANTENGA FL..... HASTA LAS (hora)**
- **MAINTAIN FL..... UNTIL (time)**
- **MANTENGA FL..... HASTA NUEVO AVISO**
- **MAINTAIN FL..... UNTIL FURTHER ADVISED**

ACC – SALIDAS

ASCIENDA PARA FL..... NOTIFIQUE ALCANZANDO

CLIMB TO FL..... REPORT REACHING

ASCIENDA PARA FL..... NOTIFIQUE DEJANDO FL.....

CLIMB TO FL..... REPORT LEAVING FL.....

NOTIFIQUE SI PUEDE CRUZAR POSICION..... NIVELADO.....

....

ADVISE IF ABLE TO CROSS..... POSITION LEVELED.....

PROSIGA DIRECTO A LA POSICION.....

PROSEED DIRECT TO..... POSITION

RESTRICCIONES DE NIVEL CANCELADA

CANCELLED LEVEL RESTRICTIONS

DESVIOS POR CONDICIONES METEOROLOGICAS

AUTORIZADO DESVIO..... NOTIFIQUE VOLVIENDO AL CURSO DE LA AEROVIA

CLEARED DEVIATION..... REPORT COMING BACK TO THE AIRWAY TRACK

IFR – LLEGADAS ACC

AUTONOMIA FUEL REMAINING

ALTERNATIVA ALTERNATE

PERSONAS A BORDO PERSONS ON BOARD

APP – SALIDAS

VIRE A LA (DER/IZQ) HASTA INTERCEPTAR (RDL/RUTA/AWY)

TURN (RIGHT/LEFT) TO INTERCEPT (RDL/ROUTE/AWY)

MANTENGA PROLONGACION DE EJE DE PISTA HASTA (ALT/FL/PUNTO)

CONTINUE RWY HEADING TO (ALT/FL/POINT)

MANTENGA PROLONGACION DE EJE DE PISTA, DESPUES DE (ALCANZAR/SUPERAR)

CONTINUE RWY HEADING, AFTER (REACHING/PASSING)

**VIRE (DER/IZQ) AUTORIZADO SALIDA.....ASCIENDA HASTA.....
.... NOTIFIQUE.....**

**TURN (RIGTH/LEFT) CLEARED..... DEPARTURE CLIMB TO.....
... REPORT.....**

APP-LLEGADAS

AUTORIZADO AL VOR ASUNCION

DESCIENDA HASTA.....

PREVEA APROXIMACION..... PISTA.....

QNH

NIVEL DE TRANSICION

NOTIFIQUE INICIANDO ARCO DME (INGRESANDO AL ARCO DME)

**AUTORIZADO APROXIMACION..... PISTA.....NOTIFIQUE.....
.....**

CLEARED TO ASUNCION V-O-R

DESCEND TO.....

EXPECT.....APROACH RWY.....

QNH

TRANSITION LEVEL

REPORT COMMENCING ARC DME (JOINING TO ARC DME)

CLEARED.....APPROACH RWY.....REPORT

LLEGADAS APP – VISUAL

MANTENGA FL.....

PISTA EN USO

QNH

NIVEL DE TRANSICION

NOTIFIQUE CUANDO LISTO PARA DESCENSO

MAINTAIN FL.....

RWY IN USE

QNH

TRANSITION LEVEL

REPORT WHEN READY TO DESCENT

ESPERA VISUAL

PREVEA ESPERA VISUAL SOBRE.....

EXPECT VISUAL HOLD OVER.....

VUELE EN CIRCULOS (A LA DER/IZQ) DESDE SU POSICION ACTUAL

ORBIT (RIGTH/LEFT) FROM PRESENT POSITION

DE OTRA VUELTA

MAKE ANOTHER CIRCUIT

ESPERAS SOBRE UN FIJO

PREVEA ORBITA DE ESPERA SOBRE

EXPECT HOLDING PATTERN OVER

NOTIFIQUE SOBRE..... EN TRAMO DE ALEJAMIENTO

(TRAMO DE ACERCAMIENTO)

REPORT OVER..... OUTBOUND TRACK

(INBOUND TRACK)

NOTIFIQUE INICIO DE VIRAJE REGLAMENTARIO

REPORT COMMENCING PROCEDURE TURN

ESTIMAS DE APROXIMACION

HORA PREVISTA DE APROXIMACION (hora)

EXPECT APPROACH TIME (time)

NO SE PREVE DEMORA PARA LA APROXIMACION

NO DELAY EXPECTED FOR APPROACH

DEMORA NO DETERMINADA (motivo)

DELAY NOT DETERMINED (reason)

PREVEA NUEVA AUTORIZACION A LAS.....

EXPECT FURTHER CLEARANCE AT.....

**AUTORIZADO APROXIMACION DIRECTA (tipo de procedimiento)
PISTA.....**

CLEARED STRAIGHT-IN (procedure type) RWY.....

AUTORIZADO APROXIMACION VISUAL

CLEARED VISUAL APPROACH

**NOTIFIQUE SI ES CAPAZ DE ACEPTAR APROXIMACION VISUAL
PISTA.....**

ADVISE ABLE TO ACCEPT VISUAL APPROACH RWY.....

REGIMEN DE ASCENSO/DESCENSO

NOTIFIQUE REGIMEN DE ASCENSO/DESCENSO

RATE OF CLIMB/DESCENT

ASCIENDA A..... PIES POR MINUTO (MAYOR O MENOR)

CLIMB AT..... FT PER MINUTE (GREATER OR LEES)

MANTENGA POR LO MENOS.....PIES POR MINUTO

MAINTAIN AT LEAST.....FT PER MINUTE

VELOCIDAD EN NUDOS

NOTIFIQUE VELOCIDAD

REPORT SPEED

AUMENTE/REDUZCA VELOCIDAD EN.....NUDOS

INCREASE/REDUCE SPEED BY.....KNOTS

**REDUZCA VELOCIDAD A RAZON DE ALCANZAR POSICION..... A
LAS.....**

REDUCE SPEED IN ORDER TO REACH.....POSITION AT.....

...

VELOCIDAD EN NUMERO MACH

NOTIFIQUE VELOCIDAD EN NUMERO MACH

REPORT MACH SPEED NUMBER

**MANTENGA MACH..... (MAYOR O MENOR) HASTA.....
(punto)**

MAINTAIN MACH.....(GREATER OR LESS) UNTIL.....(point)

NO SUPERE MACH.....

DO NOT EXCEED MACH.....

FRASELOGÌA PARA LAS OPERACIONES RVSM

Para que un controlador averigue el estado de aprobación RVSM de una aeronave...

(distintivo de llamada) CONFIRME RVSM APROBADA
(callsign) CONFIRM RVSM APPROVED

Para que un piloto informe que no tiene aprobación RVSM...

RVSM NEGATIVA
NEGATIVE RVSM

Para que un piloto informe que tiene aprobación RVSM

RVSM AFIRMA
AFFIRM RVSM

Para que un piloto de una aeronave de estado sin aprobación RVSM notifique que no posee aprobación RVSM en respuesta a la frase indicada en **CONFIRME RVSM**

APROBADA...

AERONAVE DE ESTADO RVSM NEGATIVA
NEGATIVE RVSM STATE AIRCRAFT

Para que el control de tránsito aéreo niegue una autorización para entrar en el espacio aéreo RVSM

(distintivo de llamada) IMPOSIBLE AUTORIZAR ENTRADA EN ESPACIO AEREO RVSM, MANTENGA (o descienda a, o ascienda a) NIVEL DE VUELO (número)
(callsign) UNABLE CLEARANCE INTO RVSM AIRSPACE, MAINTEN... (or descend to, climb to) FLIGHT LEVEL (number)

Para que un piloto notifique cuando una turbulencia fuerte afecte la capacidad de la aeronave para mantener los requisitos de mantenimiento de altura para la RVSM

IMCAPACIDAD RVSM DEBIDO A TURBULENCIA
UNABLE RVSM DUE TURBULENCE

Para que el piloto notifique que el equipo de aeronave se ha degradado por debajo de los MASPS requeridos para el vuelo dentro del espacio aéreo RVSM

IMCAPACIDAD RVSM DEBIDO A EQUIPO
UNABLE RVSM DUE EQUIPMENT

--

Para que un piloto notifique la capacidad de reanudar la operación dentro del espacio aéreo RVSM después de una contingencia de equipo o relacionada con el tiempo.

LISTO PA REANUDAR RVSM
READY TO RESUME RVSM

Para que un controlador confirme que una aeronave ha recuperado su aprobación RVSM o para confirmar que el piloto está listo para reanudar las operaciones RVSM.

NOTIFIQUE LISTO PARA REANUDAR RVSM
REPOT ABLE TO RESUME RVSM

Verbalmente suplir un mensaje automatizado estimado que no transfiere automáticamente información de la casilla 18 del plan de vuelo.

RVSM NEGATIVA O AERONAVE DE ESTADO RVSM NEGATIVA (si es aplicable)
NEGATIVE RVSM or NEGATIVE RVSM STATE AIRCRAFT (as applicable)

Verbalmente suplir mensajes estimados de aeronaves no aprobada RVSM.

RVSM NEGATIVA o AERONAVE DE ESTADO RVSM NEGATIVA (si es aplicable)
NEGATIVE RVSM or NEGATIVE RVSM STATE AIRCRAFT (as applicable)

Comunicar la causa de una contingencia relacionada a una aeronave que no puede realizar operaciones RVSM debido a turbulencia severa u otros fenómenos severos relacionados con el clima (o falla de equipo, si es aplicable).

IMCAPACIDAD RVSM DEBIDO A TURBULENCIA (o EQUIPO si es aplicable)
UNABLE RVSM DUE TURBULENCE (o EQUIPMENT,as applicable)

EMERGENCIAS / *EMERGENCIAS*

*Desea declararse en emergencia?.

**Do you want to declare in emergency?.*

*Confirme almas a bordo y remanente de combustible.

**Report soul on board and fuel remaining.*

*Tiene mercancías peligrosas a bordo? / Qué tipo de mercancías?.

**Any dangerous goods on board? / What kind of goods?.*

*Tiene algún requerimiento en particular?.

*Any special request?.

*Servicios auxiliares en posición.

*Facilities are in place.

*Active código de emergencia

*Squawk MAY DAY

*Los motores están fallando.

*Engines are failing.

*Estamos perdidos.

*We are lost.

*Estamos siendo secuestrados.

*We are being hijacked.

*Indicación de falla total o parcial del sistema hidráulico.

*Indication of partial or total hydraulic system failure.

*Falla parcial o completa del sistema eléctrico.

*Partial or complete electric system failure.

*Sistema de giróscopo no confiable.

*Doubtful gyros.

*Pérdida de presión.

*Loss of pressure.

*Falla del panel de instrumentos.

*Panel failure.

*Sin reversores.

*No reverses.

*Cámara derecha reventada.

*Right tyre blown out.

*Motor derecho lazando llamas.

*Right engine is torching.

*Indicación de fuego a bordo.

*Fire on board indication.

MAS / MORE

*Circuito de tránsito / Circuito de tránsito por derecha / Circuito de tránsito por izquierda.

*Aerodrome traffic circuit / Right traffic circuit / Left traffic circuit.

/ Right hand traffic / Left hand traffic.

*Tramo a favor del viento / Inicial (derecha - izquierda).

* (Right, left) Downwind leg.

*Básica (derecha / opuesta – izquierda).

*(Right – left) Base leg.

*Final (larga – corta).
*(Long – short) Final.
*Sin tránsito reportado.
*No traffic reported.
*Tránsito desconocido.
*Unknown traffic.
*No a la vista todavía.
*Negative contact.
*Buscando al tránsito.
*Looking out.
*Prolongue inicial.
*Maintain (or extend) downwind.
*Condición de frenado buena (pobre, normal).
*Good (poor, normal) braking action
*Combustible ya requerido.
*Fuel is requested (on request).
*Umbral.
*Threshold.
*Punto (zona) de toma de contacto.
*Touchdown zone.
*Eje de pista / Borde de pista.
*Runway centerline / Runway edge.
*Plataforma congestionada.
*Congested ramp (apron).
*Secuencia de salida (aterrizaje).
*(Landing) departure sequence.
*Reporte meteorológico.
*Weather report (airport conditions).
*Cortantes de viento en final.
*Windshear on final.
*Escaso/ Disperso / Quebrado / Cubierto.
*Few / Scattered / Broken / Overcast.
*Lateral / Atrás / Adelante / Antes / Después.
*Abeam / Behind / Ahead / Before / After.

*Mover un poco (un poquito – bastante más) para adelante.

*To move a bit (little bit – quite a bit) ahead.

*Reducir la velocidad.

*Slow down.

*Velocidad mínima / Alta velocidad.

*Minimum speed / High speed.

*Bajo mínimos meteorológicos para aterrizar (despegar – toda operación).

*Below minimum for landing (take-off – all operation).

*Solicito chequeo de la hora.

*Request time check

*Pernocte /

*Overnight /

Manual preparado por ATCo. Sindulfo Ibarrola (Supervisor-Evaluador ACC-APP)